



افاق عربية

مجلة فكرية شهرية عامة تصدر في بغداد رئيس التحرير : شفيق الكمالي

من محتويات هذا العدد

- | | |
|---|---|
| الرجوازية العربية | ♦ |
| حول الاقطاع ودراسته في العراق | ♦ |
| اوضاع العمال العرب في الارض المحتلة | ♦ |
| حكومة جمهورية مصر العربية وميستها ازاء القطاع الخاص | ♦ |
| اللفة ومنزلتها في حياة الانسان | ♦ |
| قبور سوداء في السماء | ♦ |
| الصابنة : فلسفة و تاريخاً | ♦ |
| ملاحظات حول رواية البصاص | ♦ |
| امتياز تنوء به الروح : قصة | ♦ |
| العناصر القومية في الممارسة العربية | ♦ |
| الذين قالوا ان القرآن مستورد | ♦ |
| قضايا التعليم في الوطن العربي | ♦ |
| على هامش العام العالمي للمرأة | ♦ |
| وجهة نظر سوفيتية جديدة في بيكاسو | ♦ |
| اضواء على التقرير السياسي | ♦ |
| توباك أمارو | ♦ |
| الفرق (قصة) | ♦ |
| المعالم الفنية في البيت البغدادي | ♦ |
| من تراث أدب العراق القديم | ♦ |
| فلسفة الاستقلال الثقافي | ♦ |
| التكنولوجيا والانسان | ♦ |
| خواطر عن الثقافة والحضارة | ♦ |
| صدقي اسماعيل والبحث عن البنايع | ♦ |
| موسيقى الشبيبة المتمردة | ♦ |
| صلاح عيسى | |
| د. كمال مظهر أحمد | |
| عادل حامد الجادر | |
| ترجمة سعدي يوسف | |
| د. نوري جمفر | |
| د. عبدالمحسن صالح | |
| نعيم بدوي | |
| ترجمة نجيب المانع | |
| لطيفة الدليمي | |
| د. خالد السلطاني | |
| د. محمد عمارة | |
| اديب ديمتري | |
| د. سعيد عويس | |
| ترجمة كاميران قرداغي | |
| محمد الساعدي | |
| عمود شبيب | |
| ابراهيم اصلان | |
| زهير العطية | |
| طه باقر | |
| د. حازم مشتاق | |
| د. عدنان الزبيدي | |
| علي أدهم | |
| ماجد السامرائي | |
| ترجمة آفاق | |

العدد 4

كانون الأول 1975

المراسلات ♦ مجلة افاق عربية ♦ الصرافية - بغداد ♦ هاتف : 22011-22012
♦ صندوق بريد : 4032 (اعظمية) ♦ العنوان البرقي : فاق - عراق

تصميم وطبع مؤسسة رمزي للطباعة - بغداد ♦ تلفون 38051

اللغة ومنزلة في حياة الإنسان



نقصد باللغة - في هذا البحث -
الكلمات التي يستعملها الناس
تحدثاً وبالكتابة [العربية :
الفرنسية النخ] والتي ينفرد بها

النوع الانساني دون سائر المخلوقات لأنها تستلزم أدوات فلسفية [مراكز نحوية لغوية (١)] ومحتوى أو مضموناً [الكلمات نفسها] تقتصر اليه الحيوانات جميعها. والدليل المادي القاطع على ذلك هو استحالة تعليم الحيوانات اللغة بالشكل الذي يتعلمها الانسان وذلك لانقارها الى المراكز المخية اللغوية من جهة وفقدان اللغة عند الاطفال الذين اختطفتهم الحيوانات في سن مبكرة وعاشوا بينها فترة طفولتهم الاولى وذلك لانقارهم الى البيئة الاجتماعية التي تزودهم بمحتوى اللغة [الكلمات (٢)]. فاللغة اذن ذات ركنين مميزين ومتلاحمين هما الأساس المادي الجسمي والمحتوى الاجتماعي لا بد من توافرها معاً لحدوثها.

نشأت اللغة في مجرى حياة الانسان الاجتماعية البدائية على هيئة أصوات مبهمه يتداولها الناس في مجرى حياتهم اليومية أثناء صراعهم ضد الطبيعة العاتية من أجل البقاء وعندما توفرت لها جوانب فلسفية جسمية بدائية هي الاخرى [مراكز نحوية لغوية بدائية وجهاز نطق بدائي ايضاً] أي ان اللغة من حيث هي ظاهرة اجتماعية [كلام متحدث به بدائي في أول الأمر ثم مكتوب بعد ذلك وعلى أساسه] نشأت في مجرى نشاط الانسان الاجتماعي أثناء مغالبتة الطبيعة بعد ان فضجت معها وبتأثيرها وتمهيداً لها امكانيات فلسفية خاصة تتعلق بالجهاز العصبي المركزي وجهاز النطق. وقد ثبت ان « الكلمات » البدائية - الأصوات المبهمة بمقاييسنا الحديثة - التي استعملتها البشرات المنقرضة [اعتباراً

(١) وهي كمية اكتشف أولها عالم الفسلفة الفرنسي بروكا (١٨٢٤ - ١٨٨٠) في عام ١٨٦١ وقد سمي باسمه «مركز بروكا» ثم اكتشف المختصون من بعده مراكز نحوية لغوية أخرى كثيرة سمي بعضها بأسماء مكتشفه مثل «مركز برودمان» العالم الألماني و«مركز فيرته» النح.

(٢) لقد درس المختصون أكثر من (٣٠) طفلاً من هذا القبيل عثر على أولهم في القرن السادس عشر وعلى آخرهم قبل زهاء ربع قرن. ومن أشهرهم طفل غابة افرون الفرنسي الذي عثر عليه في أواخر القرن الماضي والطفلتان اللتان عثر عليهما في الهند عام ١٧٢٠. وقد درست حالات هؤلاء الأطفال دراسة تفصيلية وحاول المشرفون عبثاً ان يعلموهم اللغة.

من انسان بكين الذي عاش قبل زهاء نصف مليون سنة وحتى انسان نندرتال الذي عاش قبل حوالي مئة الف سنة] كانت غير متميزة المقاطع أقرب الى الاصوات الحيوانية منها الى كلام البشر المألوف في الوقت الحاضر وذلك لبدائية جهاز النطق بالدرجة الاولى. ثم أخذت تتسم بالوضوح والدقة تدريجياً مع تطور الانسان وتكامل نضج حنجرتة وحباله الصوتية وتكامل تطوّر مراكزه المخية اللغوية الى ان وصلت الى وضعها الراقي الحديث. واللغة من هذه الناحية [أية لغة] مثل الكائن الحي تنشأ وتتطور وفق ظروفها البيئية ووفق حاجات السكان المحليين الذين يستعملونها. ولهذا نجد مثلاً غزارة مفردات اللغة وتعدد أسماء الحيوانات والنباتات والظواهر والأشياء كلها تختلف باختلاف البيئات الطبيعية والاجتماعية. فلدى الاسكيمو مثلاً أكثر من [٤٠] كلمة تصف الثلج بتعدد اشكاله ومواسمه. ولدى العرب ما يزيد عن ذلك في وصف السيف أو الفرس أو الجمل. وعند الشعوب المتخلفة في تطورها الاجتماعي مقدار ضئيل من الكلمات التي تعبر عن المجردات [المدركات العقلية Concepts]. وفي كثير من اللغات المعاصرة يتعدّد وجود أسماء لاجزاء السيارة مثلاً وللمصطلحات في الفيزياء النووية أو الرياضيات العالية. ومع ذلك فان باستطاعة هذه اللغات ان تواكب سير العلم والمدنية الحديثة عند نشوء الحاجة اليها بارتفاع المستوى الثقافي للمجتمع الذي يستعملها. وعلى هذا الأساس فانه من غير الجائز علمياً تقسيم اللغات المعاصرة الى بدائية وراقية على أساس فقدان الأولى المصطلحات العلمية والحضارية لأن هذا الافتقار ناجم عن التخلف الثقافي للسكان وانه يزول بزواله. فقد مر زمان كانت فيه اللغات الاوربية الكبرى الفرنسية والانكليزية والالمانية والروسية مثلاً

مفتقرة الى المصطلحات العلمية والحضارية. وكما ان هذه اللغات تطورت بتطور ثقافة شعوبها فكذا الحال في اللغات الاخرى التي هي دونها في مستوى التطور الاجتماعي بفعل تخلف الناطقين بها حضارياً : أي ان التقدم العلمي والحضاري بالغ الأثر في التطور اللغوي من حيث غزارة المفردات العلمية والحضارية على كل حال.

احتلت اللغة منذ نشوئها وفي مجرى تطورها المكان الاول والأهم في حياة الانسان وفي علاقاته ببعضه وبالطبيعة. واللغة في حقيقتها هي التي جعلت الانسان يتخطى حدود خبرته الشخصية المباشرة الناجمة عن احتكاكه المباشر بالطبيعة ويتخطى معها ايضاً خبرة النوع الانساني البايولوجية التي يرثها عن أسلافه. ومكنته من تنسيق جهوده مع غيره وتوحيداً في مجرى مشترك جعل تداول الخبرة ممكناً بين الأفراد والمجتمعات والأجيال. وقد أحدث هذا تبديلاً جذرياً ونوعياً في تكوين الخبرة الفردية عند الانسان بشكل تخطى حدود ماهي عليه لدى الحيوانات الراقية : فليس في متناول الحيوان الراقى سوى مخزون انطباعات الحسية عن الطبيعة التي يعيش فيها، التي أكتسبها في مجرى حياته اليومية الفردية والذي يفنى بفنائها في حين ان الانسان مزود بخبرة الاجيال السابقة التي يكتسبها عن طريق اللغة المنطوق بها والمدونة : اي ان اللغة اداة اجتماعية تنقل التراث الاجتماعي عبر المجتمعات والاجيال ومن شخص الى شخص بالحديث، او الكتابة وان الآثار الفكرية للأفراد والمجتمعات لا تنفى بفنائها.

لاشك في ان الكلمة [أية كلمة في أية لغة] تكون في العادة مشحونة بجوانب انفعالية [بالإضافة الى جانبها الفكري: معناها] مختلفة العمق بالنسبة لمن يتحدث بها او يكتبها وبالنسبة ايضاً للسامع والقاريء فكلمة «جمل»

أن يجرؤوا عمليات جراحية بسيطة دون الاستعانة بالتخدير ودون أن يشعر المريض بالألم. وهذا هو أساس «العلاج السايكولوجي» عن طريق «الإنحاء اللفظي». وللإنحاء اللفظي هذا آثار علاجية كثيرة مألوفة في الحياة اليومية تتضح كثيراً في المجتمعات المتخلفة [التائم: الأدعية]. وله أيضاً آثار مهمة في حقل التعليم سلبية [استعمال الكلمات الجارحة^(٤)]: تأنيب الطالب المقصر الخ [وايجابية [كلمات التشجيع]. ولهذا فإننا نوصي المدرسين [والآباء والامهات] بضرورة الكف عن التأنيب الجارح وأن يستعينوا بالكلمات الرقيقة في تربية الأطفال لأنها تبعث الثقة بالنفس والتفاؤل. فقد ثبت أن الكلمات القاسية أو الجارحة تؤدي المخ لدى كثير من الطلاب لا سيما ذوي نمط الجهاز العصبي المركزي الضعيف والنمط القوي غير المتزن ونمط الفنانين^(٥). وترداد حدة هذا الأذى في أوقات الامتحانات بصورة خاصة وأثناء استدعاء صغار التلاميذ إلى السبورة أو توجية أسئلة محرجة في الصف وفي جميع الحالات الأخرى التي يتعرض فيها المخ للارهاق. وكثيراً ما يؤدي التأنيب أو الازدراء إلى إصابة الأطفال بالاضطرابات العصبية [بالإضافة بالطبع إلى فقدانهم الثقة بالنفس وعدم بذل الجهد الفكري المطلوب ونشوء مشاعر المقت والحقد]. ولهذا فإن التشجيع بالكلمات الرقيقة أفضل أداة للتعليم. وللتعامل بين الناس. وقد ثبتت قيمته حتى في تدريب الحيوانات فما بالك بتعليم الإنسان !! فقد ذكر مدرب الحيوانات السوفيتي المشهور أيدر في مذكراته التي ترجمت إلى اللغة الانكليزية بعنوان «اصدقائي الحيوانات» قصصاً طريفة في هذا الباب بإمكاننا نحن المدرسين الانتفاع بها^(٦) كلها تدل على أن الرفق والمعاملة الحسنة [وكلمات التشجيع في حالة الإنسان] بالغة الآثار الإيجابية في التعليم.

(٤) قال الشاعر:

جراحات السنين لها التأم: ولا يلتام ما جرح اللسان
[٥] لقد بحثنا التركيب الفلجي لهذه الانماط بحثاً منفصلاً في كتابنا «طبيعة الإنسان في ضوء فلسفة بافلوف» مطبعة الزهراء/بغداد/١٩٧١ الفصل الرابع.

(6) Eder, B. My Animal Friends, Moscow, Foreign Languages publishing House, no date.

و «صحراء» سيف» ترتبط بالنسبة لابن الصحراء عموماً [مع اختلاف واضح بين القبائل وبين أفراد كل منها] بمشاعر سلبية أو إيجابية حسب أثرها السابق في مجرى حياته اليومية [بالإضافة بالطبع إلى دلالتها: كونها اسماً لشيء مادي محسوس]. وتجري هذا المجرى أيضاً «ثلج» و «نار» و «برد» بالنسبة للاسكيمو. ويتجلى تشبع الكلمات بالمشاعر في الشعر والأدب عموماً ولهذا فإن ترجمة التراث الأدبي وبخاصة الشعر من لغة إلى أخرى تقتصر [في أفضل الظروف] على الجوانب الفكرية الضيقة وتترك وراءها ثروة ضخمة من المشاعر لا تقوى على نقلها من لغتها الأصلية إلى لغة أخرى. وتصبح ترجمة المعنى نفسه في حكم المستحيل في حالة الاستعمالات المجازية التي لا يقتصر غموضها على الترجمة من لغة إلى أخرى وإنما هو يتضح أيضاً لدى أبناء اللغة الواحدة. من ذلك مثلاً: ما روثه كتب الأخبار العربية من قصص طريفة في هذا الباب. منها مثلاً: «إن رجلاً قال أتيت الجمحي استشير في امرأة أردت الزواج بها. فقال: أقصيرة أم غير قصيرة؟ قال الرجل فلم أفهم ذلك. فقال لي كأنك لم تفهم ما قلت !!... أردت بقولي قصيرة أمي: قصيرة النسب تعرف بأبيها أو جدها.... وذكر الرواة العرب أيضاً أن عبدالله بن سلام رأى على رجل ثوباً معصراً فقال له «لو أن ثوبك هذا في تنور اهلك أو تحت قدرهم كان خيراً!» فذهب الرجل واحرق ثوبه. فلما بلغ ذلك عبدالله قال ما أردت هذا بل قصدت «لو صرفت ثمنه إلى دقيق تخبزه أو حطب تطبخ به كان خيراً.» وذكروا أيضاً أن امرأة وقفت على قيس بن عبادة فقالت «أشكو إليك قلة الفأر في بيتي». فقال «ما أحسن ما درت عن حاجتها.. املاوا بيتها خبزاً وسمناً ولحماً....

ثبت أن للكلمات أثراً فلسفياً عميقاً في حياة الإنسان الانفعالية من الناحيتين السلبية والإيجابية وأن باستطاعة الكلمة المتحدث بها أو المكتوبة أن تستثير لدى الشخص استجابات على نسق ما تستثيره مسمياتها^(٣): أي أن الكلمة تستطيع أن تحل وظيفياً محل مسمائها. وقد استطاع كثير من الجراحين — عن طريق استعمال الكلمات الرقيقة —

(٣) كلمة «ليون حامض» مثلاً تستثير اللاب كما يستثير الليمون الحامض نفسه.

أهم مراجع البحث

1. Luria, R. A. :
Speech and the
Development of Mental
Processes in the Child,
London, Stamp, 1968.
2. Penfield, W. :
Speech & Brain Mechanisms,
Princeton, 1959.
3. Platanon, K. :
The Word as a
Psychological & Physiological
Factor, Moscow,
Foreign Languages
Publishing House, 1959.

٤ : الدكتور نوري جعفر :
اللغة والفكر / المغرب /
الرباط / مطبعة التومي / ١٩٧٢ .

٥ : الدكتور نوري جعفر :
الجهاز العصبي المركزي /
بغداد / مطبعة الزهراء / ١٩٧١ .